

Leistungen für Bildung und Teilhabe Świadczenia na edukację i uczestnictwo

- Lernförderung -
- Wspieranie nauki -



Bitte beachten Sie die „Hinweise zu den Leistungen für Bildung und Teilhabe“

Proszę zwrócić uwagę na „Wskazówki dotyczące świadczeń na edukację i uczestnictwo”

Ich beziehe Leistungen nach folgendem Gesetz:

Otrzymuję świadczenia zgodnie z następującą ustawą:

☐ **SGB II**

Bürgergeld

Zasilek obywatelski

☐ **SGB XII**

Sozialhilfe

Pomoc społeczna

☐ **BKGG**

Wohngeld/Kinderzuschlag

Dodatek mieszkaniowy/
Zasilek na dziecko

☐ **AsylbLG**

Leistungen nach dem
Asylbewerberleistungsgesetz
Świadczenia zgodnie z ustawą o
świadczeniach dla uchodźców

Aktenzeichen/Nummer der Bedarfsgemeinschaft:

Numer sprawy/numer gospodarstwa domowego:

Sorgeberechtigte/r

Opiekun prawny

Name, Vorname

Nazwisko, imię

Geburtsdatum

Data urodzenia

Adresse

Adres

Telefon, E-Mail

Numer telef., e-mail

Name des Kindes/Jugendlichen/jungen Erwachsenen

(Bitte beachten Sie, dass für jede Person sowie für jede Leistungsart ein eigenes Formular zu nutzen ist.)

Imię i nazwisko dziecka/nastolatka/młodego dorosłego

(Proszę pamiętać, że dla każdej osoby i każdego rodzaju świadczenia należy wypełnić osobny formularz.)

Name, Vorname

Nazwisko, imię

Geburtsdatum

Data rodzenia

Name der Schule

Nazwa szkoły

Jahrgangsstufe/Klasse

Klasa

Bitte dem Formular beifügen:
Proszę dołączyć do formularza:

- ausgefüllte „Bestätigung der Schule“ (Formular anbei)
wypełniony formularz „Potwierdzenie szkoły” (formularz w załączeniu),
- **Kostenvoranschlag** des von Ihnen gewählten Anbieters (vom Anbieter zu erstellen)
kosztorys od wybranego dostawcy (do sporządzenia przez dostawcę),
- einen aktuellen **Leistungsbescheid** (bei Bezug von Wohngeld/Kinderzuschlag)
aktualną decyzję o przyznaniu świadczeń (w przypadku dodatku mieszkaniowego/zasiłku na dziecko).

Ergänzende Angaben zur Lernförderung
Dodatkowe informacje dotyczące „wspierania nauki”

Wird Eingliederungshilfe für seelisch behinderte Kinder und Jugendliche nach § 35 a Sozialgesetzbuch Achtes Buch (SGB VIII) -Kinder und Jugendhilfe- durch das zuständige Jugendamt erbracht z.B. bei einer Teilleistungsschwäche in Form einer Leserechtschreibschwäche (Legasthenie) oder in Form einer Rechenschwäche (Dyskalkulie)?

Czy jest świadczona pomoc w integracji dla dzieci i młodzieży z zaburzeniami psychicznymi zgodnie z § 35 a Kodeksu Socjalnego Księga Ósma (SGB VIII) - Pomoc dla dzieci i młodzieży - przez odpowiedni urząd ds. młodzieży, np. w przypadku częściowych trudności w nauce, takich jak dysleksja lub dyskalkulia?

☐ ja
tak

☐ nein
nie

Richtigkeit der Angaben/Einverständniserklärung/Datenschutz
Prawdziwość danych/Zgoda/Ochrona danych osobowych*

Ich bestätige die Richtigkeit der Angaben. Ich erkläre mich ebenfalls damit einverstanden, dass von mir gesandte E-Mails durch das Sozialleistungs- und Jobcenter - Fachstelle für Bildung und Teilhabe - ebenfalls via E-Mail beantwortet werden dürfen. Die Daten unterliegen dem Sozialgeheimnis und werden auf Grund der §§ 60 - 65 Sozialgesetzbuch Erstes Buch (SGB I) und der §§ 67a, b, c Sozialgesetzbuch Zehntes Buch (SGB X) für die Leistungen nach dem Sozialgesetzbuch Zweites Buch (SGB II), Sozialgesetzbuch Zwölftes Buch (SGB XII) und Bundeskindergeldgesetz (BKG) erhoben.

Potwierdzam prawdziwość podanych informacji. Wyrażam również zgodę na to, aby wysłane przeze mnie wiadomości e-mail mogły być odpowiadane przez centrum świadczeń społecznych i pracy - Specjalistyczny Dział ds. Edukacji i Uczestnictwa - również drogą e-mailową. Dane podlegają tajemnicy socjalnej i są zbierane zgodnie z §§ 60 - 65 Kodeksu Socjalnego Księga Pierwsza (SGB I) oraz §§ 67a, b, c Kodeksu Socjalnego Księga Dziesiąta (SGB X) w celu świadczeń zgodnie z Kodeksem Socjalnym Księga Druga (SGB II), Kodeksem Socjalnym Księga Dwunasta (SGB XII) oraz Ustawą o świadczeniach rodzinnych (BKG).

Ort, Datum

Miejsce, data

Unterschrift

Podpis

Unterschrift des gesetzlichen Vertreters
bei minderjährigen Personen
Podpis przedstawiciela ustawowego
(w przypadku osób niepełnoletnich)

Hinweise zur Lernförderung

Wskazówki dotyczące „wspierania nauki“

Leistungen für Bildung und Teilhabe werden ab Beginn des aktuellen Gewährungszeitraums Ihrer jeweiligen Sozialleistung gewährt. Bei Bezug von Wohngeld oder Kinderzuschlag ist eine rückwirkende Gewährung von 12 Monaten möglich. Die Leistungen erhalten Schüler*innen, die jünger als 25 Jahre sind, eine allgemein- oder berufsbildende Schule besuchen und keine Ausbildungsvergütung erhalten. Świadczenia na edukację i uczestnictwo są przyznawane najwcześniej od początku bieżącego okresu przyznawania świadczeń zgodnie z obowiązującym prawem socjalnym. W przypadku otrzymywania dodatku mieszkaniowego lub zasiłku na dziecko możliwe jest ich przyznanie z mocą wsteczną na okres do 12 miesięcy. Świadczenia na wspieranie nauki otrzymują uczniowie, którzy nie ukończyli jeszcze 25 roku życia, uczęszczają do szkoły ogólnokształcącej lub zawodowej i nie otrzymują wynagrodzenia za naukę.

- **Welche Leistungen werden bei der Lernförderung erbracht?**
- **Jakie świadczenia są przyznawane w ramach wspierania nauki?**

Mit der außerschulischen Lernförderung können im Einzelfall die von den Schulen und schulnahen Trägern (z. B. Fördervereine) organisierten Förderangebote ergänzt werden. Diese in der Regel kostenfreien Angebote sind vorrangig zu nutzen. Nur wenn das Erreichen des ausreichenden Leistungsniveaus gefährdet ist und eine Verbesserung nur mit Hilfe einer außerschulischen Lernförderung erreicht werden kann, kommt diese Leistung in Betracht. Für das Erreichen einer besseren Schulartenempfehlung (z. B. Übertritt auf ein Gymnasium) kann **keine** außerschulische Lernförderung gewährt werden.

Z pomocą zewnętrznego wspierania nauki można uzupełnić oferty wsparcia organizowane przez szkoły i organizacje związane ze szkołą (np. stowarzyszenia wspierające). Te zazwyczaj bezpłatne oferty są priorytetowo wykorzystywane. Świadczenie na wspieranie nauki jest rozważane tylko wtedy, gdy osiągnięcie odpowiedniego poziomu wyników jest zagrożone, a poprawa może być osiągnięta tylko przy pomocy zewnętrznego wsparcia naukowego. Na uzyskanie lepszej rekomendacji do szkoły (np. przejście do gimnazjum) nie można otrzymać zewnętrznego wsparcia naukowego.

Neben diesem Formular „- Lernförderung -“ legen Sie den Vordruck **„Bestätigung der Schule“** vor, auf dem die Schule die Notwendigkeit der Lernförderung bestätigt und den Umfang der erforderlichen zusätzlichen Lernförderung einträgt. Zusätzlich reichen Sie uns einen **Kostenvoranschlag** des ausgewählten Lernförderanbieters ein. Wenn eine außerschulische Lernförderung notwendig ist, erhalten Sie einen Bewilligungsbescheid und eine Kostenübernahmeerklärung für den Anbieter. Anschließend werden die Kosten dem Anbieter erstattet.

Oprócz tego formularza „- Wspieranie nauki -” należy przedłożyć formularz „Potwierdzenie szkoły”, w którym szkoła potwierdza potrzebę wsparcia naukowego i określa zakres potrzebnej dodatkowej pomocy. Dodatkowo należy dostarczyć kosztorys wybranego dostawcy wsparcia naukowego. Jeśli zewnętrzne wsparcie naukowe jest konieczne, otrzymasz decyzję o przyznaniu oraz deklarację pokrycia kosztów dla dostawcy. Następnie koszty zostaną zwrócone dostawcy.

Zusätzlich können weitere Leistungen für Bildung und Teilhabe erbracht werden:

Dodatkowo mogą być przyznane inne świadczenia na edukację i uczestnictwo:

- Ausflüge / Jednodniowe wycieczki szkolne/przedszkolne
- Klassenfahrten / Kilkundniowe wycieczki klasowe/wyjazdy przedszkolne
- Schulbedarf / Osobiste potrzeby szkolne, materiały szkolne
- Schülerbeförderung / Transport uczniów
- Mittagsverpflegung / Obiady w szkole w ramach odpowiedzialności szkoły
- Kultur, Sport & Freizeit / Uczestnictwo w życiu społecznym i kulturalnym

Sie möchten sich über Bildung und Teilhabe informieren?
Chcieliby Państwo uzyskać informacje na temat edukacji i uczestnictwa?

Nutzen Sie hierfür den Flyer „Leistungen für Bildung und Teilhabe“ und die Internetseite www.wiesbaden.de/kjc.

Proszę skorzystać z ulotki „Świadczenia na rzecz edukacji i uczestnictwa” oraz strony internetowej www.wiesbaden.de/kjc.

Dort finden Sie auch alle **Formulare** und den **Digitalen Briefkasten**. Über den können Sie Ihre Unterlagen schnell & direkt online bei uns einreichen. Sie erhalten eine automatisierte Eingangsbestätigung. Tam finden Państwo również wszystkie formularze oraz Skrzynkę Odbiorczą Online. Dzięki niej mogą Państwo szybko i bezpośrednio przekazać nam swoje dokumenty online. Otrzymają Państwo automatyczne potwierdzenie odbioru.

Über diesen QR-Code gelangen Sie ebenfalls zum **Digitalen Briefkasten**:
Za pomocą tego kodu QR również mogą Państwo przejść do Skrzynki Odbiorczej Online:



Sie können uns selbstverständlich auch wie bisher alle relevanten Unterlagen per E-Mail oder per Post zusenden, am Empfangsschalter abgeben, in den Briefkasten vor unserem Haus einwerfen oder bei Ihrer Leistungssachbearbeitung (SGB II, SGB XII, AsylbLG) einreichen.

Mögen Państwo oczywiście nadal przysyłać nam wszystkie istotne dokumenty e-mailem lub pocztą, złożyć je w recepcji, wrzucić do skrzynki pocztowej przed naszym budynkiem lub złożyć je u swojego pracownika ds. świadczeń (SGB II, SGB XII, AsylbLG).

Standort:	Fachstelle „Bildung und Teilhabe“ Sozialleistungs- und Jobcenter, Konradinerallee 11, Eingang B
Lokalizacja:	Specjalistyczny Dział ds. Edukacji i Uczestnictwa Urząd ds. świadczeń socjalnych i centrum pracy, Konradinerallee 11, Wejście B
Öffnungszeiten:	Montag und Mittwoch von 08:00 bis 12:30 Uhr und 13:30 bis 16:00 Uhr; Dienstag, Donnerstag und Freitag von 08:00 bis 12:00 Uhr Persönliche Vorsprache nur nach Terminvereinbarung möglich
Godziny otwarcia:	Poniedziałek i środa od 08:00 do 12:30 oraz od 13:30 do 16:00; Wtorek, czwartek i piątek od 08:00 do 12:00 Osobiste spotkania tylko po wcześniejszym umówieniu się na wizytę
Service-Nummer:	0611/ 31 - 4797 (Montag bis Freitag von 9.00 Uhr bis 12.00 Uhr und Montag bis Donnerstag auch von 14.00 Uhr bis 15.00 Uhr)
Numer serwisowy:	0611/ 31 - 4797 (od poniedziałku do piątku od 9:00 do 12:00 oraz d poniedziałku do czwartku również od 14:00 do 15:00)
E-Mail:	bildung-teilhabe@wiesbaden.de
Telefax:	0611/31 - 5984